

**Invitation**  
**8<sup>th</sup> AIIC-Workshop „Interpreters for Interpreters“**  
**on 15<sup>th</sup> September 2017**  
**in Bonn**  
**from 9.00 hrs until 18.00 hrs**



Old City Hall in Bonn

**Venue:**  
**Günnewig Hotel RESIDENCE**  
**Kaiserplatz 11**  
**53113 Bonn**  
**Tel +49 228 26970**  
(5-minute-walk from Bonn Main Station)  
**Rooms may be booked at € 109,00 (B&B)**  
**until 18.8.2017**  
(may be cancelled until 11.9.2017)  
**Using Booking Code „DfD 2017“**  
**Please use attached form and book by fax!**  
**Fax Nr. +49 228 269 7777**



Günnewig Hotel Residence

The event is open to AIIC Interpreters as well as to Pre-Candidates and Candidates, colleagues from the VKD and other Interpreters' associations and also to graduates from interpreting courses at all universities or training centres. Students may apply as Workshop Assistants.

The workshop language is actually German, however, if needed, we will provide interpretation from German into English and vice versa.

The **costs of the Workshop** (for renting the room, for catering (vegetarian) and the technical equipment) will be shared **equally** by the participants. The conference fees (incl. VAT) will probably end up being between **€ 100.- and € 140.-** per participant. Members of AIIC will get a 20 % discount. The workshop fees will be waived for colleagues making presentations or working in teams of two to provide interpretation for any session (1 ½ or 2 hours) of the workshop. Exact information on the cost of the workshop will be communicated about one week before the workshop, once the number of participants is known. **Payment is to be made in cash on the day of the workshop.** Receipts and participation certificates will be provided.

Participants and speakers are kindly invited to bring along any **books, DVDs, posters or other interesting material** to be displayed on a table for the duration of the workshop (please do not forget to apply a sticker with your name on). Weblinks or other information or hints you would like to share may be written on flipcharts.

**To register as a participant**, please contact **Almute Löber** by e-mail ([a.loeber@aiic.net](mailto:a.loeber@aiic.net)) using **“Registration Ifl Workshop 2017”** in your subject line and state whether

- 1.) you are a member, candidate or pre-candidate of AIIC or not
- 2.) you need interpretation into English.

**After-Workshop-Dinner:**

Once we have closed our Interpreters-for-Interpreters Workshop, we will have a **leisurely evening together** in the **Hotel Restaurant** and also meet **Junior Interpreters with a cordial welcome by AIIC.**

The buffet dinner including mineral water will cost € 25.- per participant (payment to be made in the restaurant) which is why **we need to receive your booking for the evening** by **August 31<sup>st</sup>, 2017** addressed to **Andrea Borges** [a.borges@aiic.net](mailto:a.borges@aiic.net) using **“Registration Ifl Dinner 2017”** in your subject line.

## Programme

### 8th Interpreters-for-Interpreters Workshop

on 15th September 2017

in Bonn

**Main Theme for this year's Workshop: „Preparing for and Follow-up of Interpreting Assignments“**

	Ab/ <i>As of</i> 8.15	Eintreffen und Registrierung der Teilnehmer / <b>Arrival and Registration of Participants</b>	
Sitzung / <i>Session</i> 1	9.00 – 9.15	Almute Löber	Begrüßung, Sicherheitshinweise, Kurzvorstellung des Workshopkonzepts, Organisatorisches <a href="#">Welcome and Introduction</a>
	9.15 - 10.00	Moderierte Diskussion	Historisches - Neues - Praktisches – Wünschenswertes bei der Vor- und Nachbereitung von Dolmetschaufträgen <a href="#">What's old, what's new, what's useful and what would be desirable during preparation or follow-up of interpreting assignments?</a>
	10.00 – 10.30	Claudia Sierich Almute Löber	Survival-Kit für Konsekutiveinsätze <a href="#">Survival Kit for Consecutive Interpretation</a>
	10.30 – 11.00	Kaffeepause <b>Coffee Break</b>	
Sitzung / <i>Session</i> 2	11.00 - 11.30	Dr. Anja Rütten Magdalena Lindner-Juhnke	Tipps und Tricks rund um das Erstellen von Teamglossaren – Arbeitserleichterung ohne Zusatzstress <a href="#">Terminology-Teamwork without Toil</a>
	11.30 – 12.00	Anne Berres	Vorstellung einer neuen Software für Dolmetscher <a href="#">New Software for Interpreters</a>
	12.00 – 12.30	Jacqueline Klemke	Cybersicherheit und Datenschutz <a href="#">Cyber Security and Data Protection</a>
	12.30 – 14.00	Vegetarisches Mittagsbuffet – Ideenbörse <b>Vegetarian Lunch Buffet – Exchange of Ideas</b>	
Sitzung / <i>Session</i> 3	14.00 – 14.30	Marzia Sebastiani	Neue Technologien für Simultan- und Konsekutivdolmetscher <a href="#">New Technologies for Simultaneous and Consecutive</a>
	14.30 - 15.00	Jennifer Röhl	Auditives Vokabellernen <a href="#">Auditory Learning of Vocabulary</a>
	15.00 – 16.00	Klaus Ziegler	Vorbereitung auf die Zertifizierung als Konferenzdolmetscher, Arbeitsabläufe und hilfreiche Tools für die Büroorganisation <a href="#">Getting ready for Certification: Work Procedures and helpful Office Management Tools</a>
	16.00 – 16.30	Kaffeepause <b>Coffee Break</b>	
Sitzung / <i>Session</i> 4	16.30 – 17.15	Romina Russo Lais	Professionelle Internetpräsenz – Wie man im Netz gefunden wird und überzeugt <a href="#">Professional Web Presence – Making sure to have a Convincing Website that will be found!</a>
	17.15 – 17.45	Alle	Abschlussdiskussion – <a href="#">Closing Discussion</a>
	17.45 – 18.00	Almute Löber	Abschluss des Workshops und Hinweis auf das „After-Workshop-Treffen“ – in diesem Jahr gemeinsam mit dem AIIC - Nachwuchstreffen <a href="#">End of workshop and information concerning „After Workshop Get-Together“ including AIIC Junior interpreters</a>

Änderungen vorbehalten. [Subject to changes](#)